



**KO NGĀ KARAKIA TANGIHANGA
I TE WĀ RĀHUI
NĀ TE KOWHEORI-19**

**KATORIKA MĀORI
CATHOLIC DIOCESE OF AUCKLAND 2021**





RĀRANGI UOKO | CONTENTS

I te wā o te hemonga |
at the moment of death.....**Page 4**

Ki mua i te kawenga ki te poutama tangihanga |
Before transporting the deceased
to the Funeral Director.....**Page 6**

Te hokinga mai o te tūpāpaku ki te kainga |
the returning home of the deceased.....**Page 8**

Karakia o te Ata |
Morning Prayer.....**Page 10**

Karakia o te Ahiahi |
Evening Prayer**Page 12**

Karakia Whakamtunga |
Final Service.....**Page 36**

Ngā Tuhituhi Tapu me ngā Hīmene |
Selected Scripture Readings and Hymns.....**Page 53**





KUPU WHAKATAKI

Introduction

In accordance with national guidance under Alert Level 4, only whānau in the same bubble as the tūpāpaku (deceased) can physically attend—that is, those in the same household keeping their distance in the prescribed way.

These prayers have been prepared for bereaved whānau to use in a modified tangihanga while Aotearoa is under Alert Level 4 restrictions.

The prayers are in te reo Māori and English and are based on traditional Catholic funeral prayers. They have been simplified so that any person may lead them in the absence of a priest or katekita.



I TE WĀ O TE HEMONGA

Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu.
Āmene.

(Uwhiuwhia te tūpāpaku ki te wai tapu)

Haere e te wairua Karaitiana i tēnei ao i runga i te ingoa o te Atua, o te Matua kaha rawa, nāna nei koe i hanga; i runga i te ingoa o te Tamaiti a te Atua o Hēhu Karaiti i mate nei mōu; i runga i te ingoa o te Wairua Tapu i ringihia mai ki runga i a koe.

Haere e te pononga Karaitiana, kia noho rangimārie koe ki te kainga tapu ki Hiona, ki reira a Maria whaea takakau o te Atua, a Hāto Hōhepa, me ngā Āhere otirā te Hunga Tapu katoa o te Atua. Kia kite koe i tōu Kaiwhakaora, he kanohi he kanohi, mō āke āke.

Āmene.



AT THE MOMENT OF DEATH

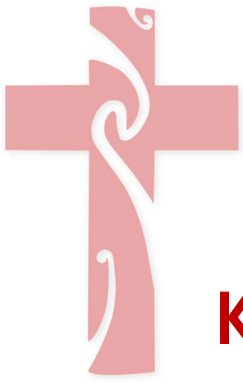
In the name of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

(Sprinkle the body with holy water)

Go forth, Christian soul, from this world in the name of God the almighty Father, who created you, in the name of Jesus Christ, Son of the living God, who suffered for you, in the name of the Holy Spirit, who was poured out upon you.

Go forth, faithful Christian, may you live in peace this day, may your home be with God in Zion, with Mary, the virgin Mother of God, with Joseph, and all the angels and saints. May you see your Redeemer face to face, for ever and ever.

Amen.



KI MUA I TE KAWENGA KI TE POUTAMA TANGIHANGA

E te Ariki, ka tukua to mātou (matua /whaea/teina/tuakana/tuahine/tungāne/tamaiti), a (ingoa) ki ō ringa.

I arohaina koe i a ia i te wā e ora ana ia; whakaorangia ia i ngā kino katoa, ā tukua ia kia uru atu ki te okiokinga mutunga kore.

Kua pahemo te tikanga tawhito:
tēnā koa, pōwhiri atu ki a ia ki Paratiho, ki reira kore ai te pouri, te tangi, te mamae; engari ko te rangimārie me te koa me to Tamaiti rāua ko te Wairua Tapu a āke āke.

Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu.
Āmene.

(Uwhiuwhia te tūpāpaku ki te wai tapu)



BEFORE TRANSPORTING TO THE FUNERAL DIRECTOR

Into your hands, O Lord, we humbly entrust our father/mother/brother/sister/son/daughter (Name).

In this life you embraced him/her with your tender love; deliver him/her now from every evil and grant him/her eternal rest.

The old order has passed away:
welcome him/her then into paradise, where there will be no sorrow, no weeping nor pain, but the fullness of peace and joy with your Son and the Holy Spirit for ever and ever.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

(Sprinkle the body with Holy Water)



TE HOKINGA MAI O TE TŪPĀPAKU KI TE KAINGA

Kaikarakia: Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti,
o te Wairua Tapu.

(Uwhiuwhia te tūpāpaku/kāwhena ki te wai tapu)

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: E te Ariki hoatu ki a ia te okiokinga
tonutanga...

Katoa: Ā, kia whiti ki a ia te māramatanga
mutunga kore.

Kaikarakia: Tangohia tōna wairua, ā, whakatūria ki
te aroaro o te Atua i runga rawa.

Kia okioki i runga i te rangimārie me te
atawhai o te Atua, tōna wairua me ngā
wairua o te hunga whakapono katoa
kua mate.

Katoa: Āmene



THE RETURNING HOME OF THE DECEASED

Leader: In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.
(Sprinkle the body/casket with Holy Water)

All: Amen.

Leader: Eternal rest grant to him/her O Lord...

All: And let perpetual light shine upon
him/her.

Leader: Receive his/her soul and present
him/her to God the most high.

May his/her soul and the souls of all the
faithful departed through the mercy of
God, rest in peace.

All: Amen



Kaikarakia: Kia inoi tātou:

E te Ariki kaha, e te Ariki aroha, ka tukua atu nei ki a koe te wairua o tō pononga. Hangā houtia ngā mea kua hē i roto i ā ia, nā te ngoikoretanga tangata. Ahakoa kua mate ia ki tēnei ao, whakaurua ia ki te noho tata ki a koe mō ngā rā mutunga kore.

Mā to mātou Ariki ma Hēhu Karaiti.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: Kia inoi tātou:

E te Ariki, i a mātou e whakatakoto nei i to mātou (*matua/kuia/tuakana/tuahine/tamaiti etc*) ki roto i tōna kainga, tōna whakatakotoranga whakamutunga, ka inoi mātou ki ā koe, kia mahara koe ki āna mahi papai i mahia e ia i roto i tēnei whare.



Leader:

Let us pray:

Almighty and merciful Lord, we commend to you the soul of your faithful servant. Wipe away the sins he/she has committed through human weakness. Although he/she has died in this life, let him/her now dwell with you forever.

Through Christ our Lord.

All:

Amen.

Leader:

Let us pray:

As we bring our *(father/mother/brother/sister/son/ daughter etc)* to lie in his/her home for the final time, we pray O Lord, that you remember all the many good works he/she did while living in this house.



Kaikarakia: Kaua e tirohia ki ōna mahi ngoikoretanga, ki āna hanga hē rānei, ēngari whakaaetia, kia tae ia, mā āna mahi aroha, manaaki hoki i roto i tēnei whare, ki te kainga ū tonu, he kainga hari mōna ki tou rangatiratanga. Ko koe te Ariki e ora nei, e mana nei, mō ngā tau mutunga kore.

Katoa: Āmene

Kaikarakia: Nō reira e te whānau kia īnoi tātou mō te taenga mai o te rangatiratanga o te Rangi i ngā kupu i waihotia mai e to tātou Ariki ki ā tātou.

E to mātou Matua i te rangi kia whakatapua tōu ingoa; kia tae mai tōu rangatiratanga, kia whakaritea tōu hiahia i te whenua, kia pērā anō i to te Rangi.



Leader:

Do not look upon his/her weaknesses and faults, but grant that the love he/she has given and received in this house may bring her/him to a new home in the joy of heaven. You, who are Lord who lives and reigns forever and ever.

All:

Amen

Leader:

And so, dear family let us pray for the coming of the kingdom in the words that Jesus taught us.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in Heaven.



Katoa: Hōmai ki a mātou āiane i he taro mā me mātou e whakakore nei i ngā hara o te hunga e hara ana ki a mātou; kua mātou e tukua kia whakawaia, engari whakaorangia mātou i te kino.

Āmene.

Kaikarakia: Āwe e Maria e kī ana koe i te keratia, kei a koe e te Ariki, e whakapaingia ana koe i roto i ngā wāhine, ā, e whakapaingia ana hoki a Hēhu, te hua o tōu kōpu.

Katoa: E Hāta Maria, e te Matua Wahine o te Atua; īnoi koe mō mātou mō te hunga hara, āiane i ā, a te haora o to mātou matenga rawa. Āmene.

Kaikarakia: Kororia ki te Matua, ki te Tamaiti, ki te Wairua Tapu, he pērā hoki i te timatanga, he pērā anō ināiane i, ā he pērā tonu mō āke, āke.

Katoa: Āmene.



All:

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

Amen.

Leader:

Hail, Mary, full of grace,
the Lord is with you.
Blessed art thou amongst women and
blessed is the fruit of your womb, Jesus.

All:

Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.

Leader:

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. As it was in the
beginning is now, and ever shall be,
world without end.

All:

Amen.



Katoa:

E oma atu ana mātou ki a koe e te whaea Tapu o te Atua hei piringa mō mātou, aua e whakakino mai ki ā mātou īnoi i ō mātou mate, engari whakaorangia mātou i ngā mea whakamataku katoa, e te Takakau i whakakorōriatia, ā i whakapaingia. Āmene.

Kaikarakia: Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu.

Katoa: Āmene.



All:

We fly to your protection, O Holy Mother of God. Do not despise our petitions in our necessities, but deliver us always from all dangers, O Glorious and Blessed Virgin.

Amen

Leader:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All:

Amen.



KARAKIA O TE ATA

Kaikarakia: Kororia ki te Matua, ki te Tamaiti, ki te Wairua Tapu, he pērā hoki i te timatanga, he pērā anō ināianeī, ā he pērā tonu mō āke, āke.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: E te Atua kaha rawa, ora tonu, nāu mātou i tiaki, i te pō kua pahure nei tae noa mai ki te rā kua tīmata nei. Ka whakamoemiti mātou ki a koe mō āu manaakitanga. Māu hoki mātou e tiaki tonu, kei tata mai ngā hara me ngā raruraru o tēnei ao, ēngari kia anga tonu ki a koe a mātou whakaaro, a mātou kōrero me a mātou mahi katoa. Mā te Karaiti to mātou Ariki.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu.

Katoa: Āmene.



MORNING PRAYER

Leader: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning is now, and ever shall be, world without end.

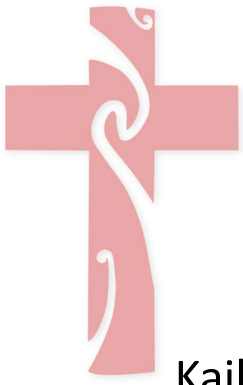
All: Āmene.

Leader: Almighty and ever-living God, you have protected us through the night that has passed, through to this day which has begun. We thank you for your blessing. We pray that you continue to protect us, so that the evil and trouble of this world does not come to near to us. We lift up to you our thoughts, our words and all we do today. Through Christ our Lord.

All: Amen.

Leader: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.



KARAKIA O TE AHIAHI

Kaikarakia: Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti,
o te Wairua Tapu.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: E te whānau kia tika ai ta tātou noho i
tēnei ahiahi me whai whakaaro tātou ki
ngā hara i pā ki a tātou i tēnei ra.

Katoa: E whāki ana ahau ki te Atua kaha rawa,
ki a koutou hoki, e te whānau, kua hara
nui ahau i te whakaaro, i te kōrero, i te
mahi, i te whakarere i ngā me e tika ana
kia mahia, nā toku hē, nā toku hē,
nā toku hē rawa. Nō reira, ka ĭnoi nei
ahau ki a Maria tapu Takakau tonu, ki
ngā Āhere me te Hunga Tapu, ki a
koutou hoki, e te whānau, kia ĭnoi mōku
ki te Ariki, ki to tātou Atua.



EVENING PRAYER

Leader: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

Leader: Dear brothers and sisters, so that our evening may be well, let us call to mind the times we have been at fault today.

All: I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.



Kaikarakia: Kia tohungia rā tātou e te Atua kaha rawa, kia whakakāhoretia ō tātou hara, ā, kia ārahina tātou ki te oranga tonutanga.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: E te Ariki, tohungia rā mātou. (x2)

E te Karaiti, tohungia rā mātou. (x2)

E te Ariki, tohungia rā mātou. (x2)

Kaikarakia: Kia inoi tātou:

E te Atua nāu i homai ki a mātou ngā taonga nunui o te whakaponu, o te tūmanako, o te aroha. Nāu i tuku mai rā to Tamaiti, te huarahi, te pono, me te ora. Nāu i tuku mai to Wairua Tapu ki te whakamārama, ki te whakakaha, ki te whakamahana i ō mātou ngākau.



Leader: May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life.

All: Amen.

Leader: Lord have mercy (x2)

Christ have mercy (x2)

Lord have mercy (x2)

Leader: Let us pray:

O God, you have given us the gifts of
faith, hope and love. You sent your Son,
the way, the truth and the life. You sent
us your Holy Spirit to enlighten, to
strengthen and to warm our hearts.



Kaikarakia: E te Atua, e to mātou Kaihanga, he īnoi tēnei nā mātou ki a koe mō te wairua o to pononga (e takoto nei) kia wetekia e koe ōna hara katoa, kia āhei ai ia te haere ki te rangi ki te kainga e ngākaunuitia nei e ia, hei nohoanga mōna.

Mā te Karaiti to mātou Ariki.

Katoa: Āmene.

KO NGĀ TUHITUHI TAPU

Whiriwhiria tētahi tuhinga tapu i ngā whārangi 53 ki 75

A te mutunga mai o te pānuitanga o te kupu, he wā tēnei kia kauhaungia te kaikarakia, ko ētahi atu rānei.

Kia waiata, kia pānui rānei te “Nō te hōhunutanga”



Leader:

O God our Creator, we pray for the soul of your servant (who lies here), that you might free him/her from all his/her sins, so that he/she might journey to heaven, to that home where he/she has always hoped to dwell.

Through Christ our Lord.

All:

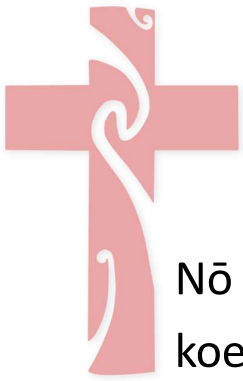
Amen.

LITURGY OF THE WORD

Choose a scripture reading on pages 53 to 75.

After the reading, the leader or another person might like to offer a reflection on the scriptures.

The “Nō te hōhonutanga” may be sung or read.



NO TE HOHONUTANGA

Nō te hohonutanga o ōku hara i karanga ai ahau ki a koe, e te ***ARIKI**.

E te Ariki, kia rongō koe ki to.... **KU REO**.

Kia whakarongo ōu***TARINGA**.

Ki te reo o tāku i**NOINGA**.

Ki te mea e titiro koe ki ngā hara, e te ***ARIKI**.

E te Ariki, ko wai e tu ki tou a **ROARO?**

Na te mea he atawhai kei ***A KOE**.

Na te mea hoki he aroha kei au ture, koia ahau
I whakawhirinaki ai ki a koe, e te ... **ARIKI**.

Kua ora tōku wairua ki ta ***NA KUPU**

Kua whakawhirinaki tōku wairua ki te **ARIKI**.

I te tākiritanga o te ata tae noa***KI TE PO**

Kia whakawhirinaki a Iharaira ki te **ARIKI**.

Na te mea he atawhai kei te..... ***ARIKI**,

Ā he nui tana whaka.....**ORANGA**.

Ā māna a Iharaira e wha...***KAORA**

I ōna hara . . . **KATOA**.

E te Ariki, hoatu ki a rātou te okiokinga to
....***NUTANGA**

A kia whiti ki a rātou te māramatanga mutu **NGA
KORE**.



OUT OF THE DEPTHS – PSALM 130

Out of the depths I cry to you,
O Lord.

Lord, hear my voice!

Let your ears be attentive
to the voice of my prayers!

If you, O Lord, should mark iniquities,
Lord, who could stand?

But there is forgiveness with you,
so that you may be revered.

I wait for the Lord,
my soul waits and in his word I hope;
my soul waits for the Lord
more than those who watch for the morning,
Israel, hopes in the Lord!

For with the Lord there is steadfast love,
and with him is great power to redeem.

It is he who will redeem Israel
from all its iniquities.

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.



Kaikarakia: Kia inoi tātou:

E te Atua e te Kaihanga e te Kaiwhakaora o te hunga whakapono katoa, tukua ki ngā wairua o āu pononga tāne, o āu pononga wahine, te murunga o ngā hara katoa kia whiwhi ai rātou mā ngā inoinga pai ki tā rātou i hiahia tonu ai ki te whakakāhoretia o ā rātou hara.

Koia nei, ka whakawhetai mātou ki a koe i ngā kupu i waihotia mai e to tātou Ariki.

E to mātou Matua i te rangi
kia whakatapua tōu ingoa;
kia tae mai tōu rangatiratanga,
kia whakaritea tōu hiahia i te whenua,
kia pērā anō i to te rangi.



Leader:

Let us pray:

O God, creator and redeemer of all the faithful, grant that the souls of your faithful men and women will be forgiven of all their sins, and that they may obtain by their good prayers the forgiveness of their sins, which they have always longed for.

And so in thanksgiving we pray in the words our Lord left us.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in Heaven.



Katoa:

Hōmai ki a mātou āiane he taro mā me mātou e whakakore nei i ngā hara o te hunga e hara ana ki a mātou; kua mātou e tukua kia whakawaia, engari whakaorangia mātou i te kino.

Āmene.

Kaikarakia: Āwe e Maria e kī ana koe i te keratia, kei a koe e te Ariki, e whakapaingia ana koe i roto i ngā wāhine, ā, e whakapaingia ana hoki a Hēhu, te hua o tōu kōpu.

Katoa: E Hāta Maria, e te Matua Wahine o te Atua; īnoi koe mō mātou mō te hunga hara, āiane ā, a te haora o to mātou matenga rawa. Āmene.



All:

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

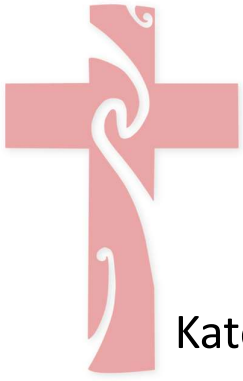
Amen.

Leader:

Hail, Mary, full of grace,
the Lord is with you.
Blessed art thou amongst women and
blessed is the fruit of your womb, Jesus.

All:

Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.



HE ĪNOI KI TE WHĀNAU TAPU

Katoa: E Hēhu, e Maria, e Hohepa, tēnei tōku ngākau me tōku wairua ki a koutou.

E Hēhu, e Maria, e Hohepa, tū mai koutou ki a au a tōku hemonga hei kaitiaki mōku.

E Hēhu, e Maria, e Hohepa kia mate mārie ahau i mua i ō koutou aroaro.

Kaikarakia: Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu.

Katoa: Āmene.



PRAYER TO THE HOLY FAMILY

Katoa: Jesus, Mary and Joseph I give you my heart and my soul;

Jesus, Mary and Joseph help me when I am dying;

Jesus, Mary and Joseph may I breathe forth my spirit in peace with you.

Leader: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.



KARAKIA WHAKAMUTUNGA

TE KAPINGA O TE KĀWHENA

(Ka kapi pea te kāwhena, i mua, o muri rānei
o te karakia whakamutunga)

Kaikarakia: Whakangaro atu rā e koro/kui/
whaea/tama/hine (ingoa rānei) i ōu
hīkoitanga, i te tirohanga tangata, kia tū
mai koe i te aroaro o tōu kaihangā i
runga rā.

E te Atua, aroha mai rā ki to pononga e
tuku atu nei i tōna wairua ki ōu
ringaringa. Tangohia atu, whakaurua ki
te rōpū o te Hunga Hari. Whakamārietia
mātou e pōuri nei, e tangi nei.

Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti.

Katoa: Āmene.

(Me waiata tētahi hīmene. Ngā whārangi 75)



THE FINAL SERVICE

THE CLOSING OF THE CASKET

(The casket may be closed before or at the conclusion of the final prayer)

Leader: Depart dear (Name) from the sight of human eyes, may you rest in the presence of your heavenly Father.

Have mercy O Lord on your servant who commits his/her soul into your hands. May he/she share in the joy of your chosen ones. Show also your compassion to your people in their sorrow.

We ask this through Christ our Lord.

All: Amen.

(A suitable hymn can be sung from pages 75.)



Kaikarakia: Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti,
o te Wairua Tapu.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: E te whānau kia tika ai te kawenga i ēnei
whakaritenga tapu me whai whakaaro
tātou ki o tātou hara.

Katoa: E whāki ana ahau ki te Atua kaha rawa,
ki a koutou hoki, e te whānau, kua hara
nui ahau i te whakaaro, i te kōrero, i te
mahi, i te whakarere i ngā me e tika ana
kia mahia, nā toku hē, nā toku hē,
nā toku hē rawa. Nō reira, ka īnoi nei
ahau ki a Maria tapu Takakau tonu, ki
ngā Āhere me te Hunga Tapu, ki a
koutou hoki, e te whānau, kia īnoi mōku
ki te Ariki, ki to tātou Atua.



Leader: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

Leader: Dear brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate these sacred rituals, let us call to mind our sins.

All: I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.



Kaikarakia: Kia tohungia rā tātou e te Atua kaha rawa, kia whakakāhoretia ō tātou hara, ā, kia ārahina tātou ki te oranga tonutanga.

Katoa: Āmene.

Kaikarakia: E te Ariki, tohungia rā mātou. (x2)

E te Karaiti, tohungia rā mātou. (x2)

E te Ariki, tohungia rā mātou. (x2)

Kaikarakia: Kia inoi tātou:

E te Atua Matua kaha rawa, ka whakapuaki to mātou whakapono i mate tāu Tamaiti, ā, i ara mai anō; whakaaetia arohatia mai, mā tēnei kaupapa huna e koa ai tāu pononga a (ingoa), kua moe i roto i a te Karaiti, kia ara ake anō i roto i a ia. E ora nei, e rangatira nei, kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua mō āke, āke.

Katoa: Āmene.



Leader: May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to
everlasting life.

All: Amen.

Leader: Lord have mercy (x2)
Christ have mercy (x2)
Lord have mercy (x2)

Leader: Let us pray:
O God almighty Father, our faith
professes that your Son died and rose
again; mercifully grant that through this
mystery your servant (name), who has
fallen asleep in Christ may rejoice to
rise again through him who lives and
reigns with you in the unity of the Holy
Spirit, one God forever and ever.

All: Amen.



LITURGY OF THE WORD

Scripture readings may be chosen from pages 53 to 75

- First Reading
- Responsorial Psalm
- Second Reading (optional)
- OR Gospel only

A kauhau or shared reflection may follow the reading of scriptures.

Following the reflection, *ngā īnoinga o te hunga whakapono* may be read by other members of the family.



KO NGĀ ĪNOINGA O TE HUNGA WHAKAPONO

Kaikarakia: E te whānau me ĭnoi tātou ki te Atua ki te Matua atawhai rawa. Ka tuku atu ēnei ĭnoinga ki te ingoa o te whānau katoa o Hēhu Karaiti.

We bring our prayers before our Loving God in the name of the whole family of Jesus:

Kaipānui: Lord remember your servant (Name) and all the works he/she did.
E te Ariki whakarongo mai ki a mātou.

Kaipānui: Free her/him from the bonds of all sin.
E te Ariki whakarongo mai ki a mātou.

Kaipānui: Receive your servant into your everlasting kingdom
E te Ariki whakarongo mai ki a mātou.



Kaipānui: Lord have compassion on this (our) family; console them (us) in their (our) grief.

E te Ariki whakarongo mai ki a mātou.

Kaipānui: Lord, grant peace to those who are near death

E te Ariki whakarongo mai ki a mātou.

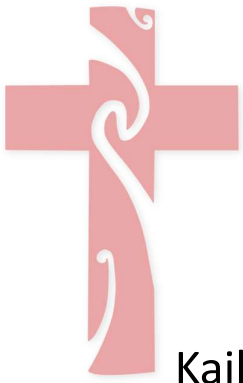
Kaipānui: Lord, grant eternal rest to all the faithful departed

E te Ariki whakarongo mai ki a mātou.

Kaikarakia: E te Ariki he poto ngā rā o te tangata i runga i te mata o te whenua, homai he wairua aroha ki ō mātou ngākau, kia aroha pono mātou tētahi ki tētahi.

Lord our days on earth are few. May the spirit of love grow in our hearts, that we may live with love towards each other. We make our prayer through Christ our Lord. Amen.





KARAKIA POROPOROAKI

Kaikarakia: Aua e te Ariki e whakawā to pononga; e kore hoki e tika te tangata ki tou aroaro, ki te kore koe e muru katoa i ōna hara.

E īnoi ana mātou ki a koe, e te Ariki, kia kaua e taumaha to kupu whakatau mō to pononga ka tukua atu nei ki a koe, engari kia waiho tōu aroha he atawhai mōna.

Nāu hoki i hanga, nāu i whakaora, nāu i whakatapu.

E te Ariki tohungia ra mātou
E te Karaiti tohungia ra mātou
E te Ariki tohungia ra mātou

(uwhiuwhia ki te wai tapu)



FINAL COMMENDATION

Leader:

Do not enter into judgment with your servant Lord, for no one is just in your sight if you do not forgive us all our sins.

We humbly implore you therefore, do not let your judgment fall upon your servant whom we commend to you, but through your grace may he/she be sanctified and saved. You who live and reign forever and ever. Amen.

Lord have mercy

Christ have mercy

Lord have mercy

(sprinkle with holy water)



Kaikarakia: E to mātou Matua i te rangi
kia whakatapua tōu ingoa;
kia tae mai tōu rangatiratanga,
kia whakaritea tōu hiahia i te whenua,
kia pērā anō i to te rangi.

Katoa: Hōmai ki a mātou āiane he taro mā me
mātou e whakakore nei i ngā hara o te
hunga e hara ana ki a mātou; kua
mātou e tukua kia whakawaia, engari
whakaorangia mātou i te kino.
Āmene.

Kaikarakia: Ko to tikanga tūturu e te Atua, he
atawhai, he whakaora; he īnoi tēnei nā
mātou ki a koe mō te wairua o to
pononga kua kiia nei e koe kia wehe atu
i tēnei ao. Tangohia ia ki te
rangatiratanga o te rangi, ki te kāinga
tūturu mō te tangata. Mā te Karaiti to
mātou Ariki.

Katoa: Āmene



Leader: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy Name. Thy Kingdom
come. Thy Will be done, on earth as it
is in Heaven.

All: Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into
temptation, but deliver us from evil.
Amen.

Leader: O God you are always merciful and
forgiving. We humbly pray to you on
behalf of your faithful servant whom
you have called from this life. Receive
his/her soul into the kingdom of
heaven, there to possess an evelasting
home. We ask this through Christ our
Lord.

All: Amen.



Kaikarakia: Haere mai te hunga tapu; whakataua mai ia, e ngā Āhere a te Ariki.

Katoa: Tangohia tōna wairua, a whakatūria ki te aroaro o te Atua i runga rawa.

Kaikarakia: Kia tangohia koe e Hēhu Karaiti, nāna nei koe i karanga, ā kia arahina atu koe e ngā Āhere ki te uma o Āperahama.

Katoa: Tangohia tōna wairua, a whakatūria ki te aroaro o te Atua i runga rawa.

Kaikarakia: E te Ariki hoatu ki a ia te okiokinga tonutanga, ā kia whiti ki a ia te māramatanga mutunga kore.

Katoa: Tangohia tōna wairua, a whakatūria ki te aroaro o te Atua i runga rawa.

(KAPIA TE KĀWHENA INĀIANEI MĒNĀ KAHORE ANŌ
KIA KAPIA – Tirohia te whārangi 36)



Leader: Saints of God come to his/her aid!
Hasten to meet him angels of the Lord!

All: Receive his/her soul and present
him/her to God the Most High

Leader: May Christ who called you take you to
himself; may the Angels lead you to the
bosom of Abraham.

All: Receive his/her soul and present
him/her to God the Most High

Leader: Eternal rest grant unto him/her O Lord
and let perpetual light shine upon
him/her.

All: Receive his/her soul and present
him/her to God the Most High

(CLOSE THE CASKET AT THIS POINT IF IT HAS NOT
ALREADY BEEN CLOSED See page 37)



I TE PUTANGA KI WAHO I TE WHARE

LEAVING THE HOUSE.

Kaikarakia: Kia arahina koe e ngā Āhere ki Paratiho,
Kia tangohia koe e ngā Maretire i tōu
taenga atu, ā, kia kawea koe e rātou ki
te pā tapu ki Hiruharama.

Leader: May the angels lead you into paradise;
may the martyrs come to welcome you
and take you to the holy city,
the new and eternal Jerusalem.

Note:

At Alert Level 4, only funeral directors and cemetery staff are permitted at the burial, and so the prayers for burial have not been included in this publication. A supplement with the burial prayers is however available on request.



KO NGĀ TUHITUHI TAPU

OLD TESTAMENT READINGS (First)

A reading from the book of Wisdom

The souls of the virtuous are in the hands of God, no torment shall ever touch them. In the eyes of the unwise, they did appear to die, their going looked like a disaster, their leaving us, like annihilation; but they are in peace.

If they experienced punishment as men see it, their hope was rich with immortality; slight was their affliction, great will their blessings be.

God has put them to the test and proved them worthy to be with him; he has tested them like gold in a furnace, and accepted them as a holocaust.

When the time comes for his visitation they will shine out; as sparks run through the stubble, so will they.

They shall judge nations, rule over peoples, and the Lord will be their king for ever. They who trust in him will understand the truth, those who are faithful will live with him in love; for grace and mercy await those he has chosen.



A reading from the book of Lamentations

My soul is shut out from peace;
I have forgotten happiness.

And now I say, 'My strength is gone,
that hope which came from the Lord.'

Brooding on my anguish and affliction
is gall and wormwood.

My spirit ponders it continually
and sinks within me.

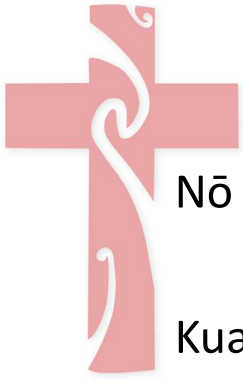
This is what I shall tell my heart, and so recover hope:
the favours of the Lord are not all past,
his kindnesses are not exhausted;
every morning they are renewed;
great is his faithfulness.

'My portion is the Lord,' says my soul,
'and so I will hope in him.'

The Lord is good to those who trust him,
to the soul that searches for him.

It is good to wait in silence
for the Lord to save.

Ko te kupu a te Ariki



Nō te pukapuka o Ngā Tangi

Kua nekehia atu e koe toku wairua kei tata ki te rangimarie; i wareware ahau ki te pai. Kī tonu ake ahau, kua pirau tōku kaha, kāhore he tūmanakohanga māku ki te Ariki.

Mahara ki tōku ngākau mamae, ki tōku pōuri, ki te taru kawa, ki te wai kawa.

Maharahara tonu tōku wairua ki a rātou, piko tonu iho i roto i ahau.

E whakahokia ake ana tēnei e ahau ki tōku ngākau, koia i tumanako ai ahau.

He mahi tohu na te Ariki te poto ai tātou, he kore nō āna mahi aroha e mutu.

E hou tonu ana rātou i tenei ata, i tenei ata; he nui tou pono. Ko te Ariki te wahi mōku, e ai ta tōku wairua; nō reira ka tūmanako ahau ki a ia.

He pai a te Ariki ki te hunga e tūmanako ana ki a ia, ki te wairua e rapu ana i a ia. He pai ano kia tūmanako te tangata, kia tatari mārie hoki ki ta te Ariki e whakaora.

Ko te kupu a te Ariki



A reading from the prophet Isaiah

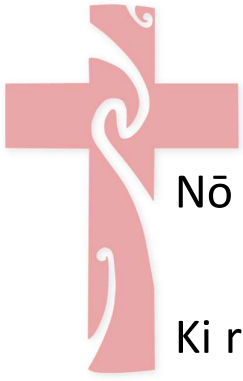
On this mountain,
the Lord of hosts will prepare for all peoples
a banquet of rich food.

On this mountain he will remove
the mourning veil covering all peoples,
and the shroud enwrapping all nations,
he will destroy Death for ever.

The Lord God will wipe away
the tears from every cheek;
he will take away his people's shame
everywhere on earth,
for the Lord has said so.

That day, it will be said: See, this is our God
in whom we hoped for salvation;
the Lord is the one in whom we hoped.
We exult and we rejoice that he has saved us.

Ko te kupu a te Ariki.



Nō Ihaia Poropiti

Ki runga ki tēnei maunga, ka horahia e te Ariki o ngā mano he hākari rangatira rawa mā ngā iwi katoa. Ka tukua te waina kaha tatari rawa, me ngā mīti mōmona kī tonu i te hinu wheua. Ka whakakāhoretia anō e ia te purutapu e hipoki nei i ngā iwi katoa, te taupoki nei i ngā tauiwi katoa. Kua horomia e ia te mate āke āke, ā, ka horoia e te Ariki ngā roimata o ngā kanohi katoa, ka whakakāhoretia anō e ia te whakahāwea ki tana iwi puta noa i te whenua; nā te Ariki nei te kupu. Ko te kupu anō tēnei i taua rā, Nana, ko to tātou Atua tēnei: i tatari tātou ki ā ia, ka ora anō tātou i ā ia; ko te Ariki tēnei; i tatari tātou ki ā ia; ka hari tātou, ka koa ki tana whakaoranga. Nō te mea ka whakangungua tēnei maunga e te ringa o te Ariki.

Ko te kupu a te Ariki.



RESPONSORIAL PSALMS

Psalm 22 (23)

R. The Lord is my shepherd;
there is nothing I shall want.

The Lord is my shepherd;
there is nothing I shall want.
Fresh and green are the pastures
where he gives me repose.
Near restful waters he leads me,
to revive my drooping spirit. R.

He guides me along the right path;
he is true to his name.
If I should walk in the valley of darkness
no evil would I fear.
You are there with your crook and your staff;
with these you give me comfort. R.

You have prepared a banquet for me
in the sight of my foes.
My head you have anointed with oil;
my cup is overflowing. R.

Surely goodness and kindness shall follow me
all the days of my life.
In the Lord's own house shall I dwell
for ever and ever. R.



WAIATA 22 (23)

Whakautu: Ko te Ariki tōku Hēpara, ekore au e hapa.

Ko te Ariki tōku Hēpara. Ekore ahau e hapa. Ko ia hei mea kia takoto ahau ki ngā wāhi tarutaru hou. E arahi ana ia i ahau ki te taha o ngā wai āta rere. Ko ia hei whakahoki ake i tōku wairua. Wh:

E ārahi ana ia i ahau i ngā ara o te tika, he whakaaro ki tōna ingoa. Āe, ahakoa haere ahau i te awaawa o te ātārangi o te mate, kāhore he kino e wehi ai ahau. Nō te mea kei tōku taha koe, ko tāu rākau, ko tāu tokotoko ko ēnā hei oranga ngākau mōku. Wh:

E taka ana koe he tēpu ki tōku aroaro i te tirohanga a ōku hoariri. E whakawahia ana e koe tōku mātenga ki te hinu, pūrena tonu taku kapu. Wh:

He pono e aru i ahau te pai me te atawhai i ngā rā katoa e ora ai ahau. Ā, ka noho ahau ki te whare o te Ariki āke tonu atu. Wh:



PSALM 62

R. My soul is thirsting for you, O Lord my God.

O God, you are my God, for you I long;
for you my soul is thirsting.
My body pines for you
like a dry, weary land without water. R.

So I gaze on you in the sanctuary
to see your strength and your glory.
For your love is better than life,
my lips will speak your praise. R.

So I will bless you all my life,
in your name I will lift up my hands.
My soul shall be filled as with a banquet,
my mouth shall praise you with joy. R.

You have been my help;
in the shadow of your wings I rejoice.
My soul clings to you;
your right hand holds me fast. R.



WAIATA 62

Whakautu:

E hiainu ana tōku wairua ki a koe; rite tonu ki te whenua maroke, ruha noa, kāhore nei he wai.

E te Atua, nōku koe; ka moata taku rapu i ā koe. E hiainu ana tōku wairua ki ā koe. E hiahia ana ōku kikokiko ki ā koe, i te whenua maroke, ruha noa, kāhore nei he wai.

Koia i titiro atu ai ki ā koe i te wāhi tapu, kia kite ai i tōu kaha, i tōu korōria. Pai atu tōu aroha i te ora: mō reira ka whakamoemiti ōku ngutu ki ā koe.

Ina, ka whakapai ahau ki ā koe i aha anō e ora nei; ka totoro atu ōku ringa i runga i tōu ingoa. Ka mākona tōku wairua, anā i te hinu wheua, i te ngako, ā, ka hari ōku ngutu ina whakamoemiti tōku māngai ki ā koe.

Ko koe hoki tōku kaiāwhina; na ka hari ahau ki te taumarumarutanga iho o ōu pākau. Piri tonu tōku wairua ki ā koe. E tautoko ake ana tōu ringa matau i ahau.



PSALM 102

R. The Lord is kind and merciful.

The Lord is compassion and love,
slow to anger and rich in mercy.
He does not treat us according to our sins
nor repay us according to our faults. R.

As a father has compassion on his sons,
the Lord has pity on those who fear him;
for he knows of what we are made,
he remembers that we are dust. R.

As for man, his days are like grass;
he flowers like the flower of the field
the wind blows and he is gone
and his place never sees him again. R.

But the love of the Lord is everlasting
upon those who hold him in fear;
his justice reaches out to children's children
when they keep his covenant in truth. R.



NEW TESTAMENT READINGS (Second)

A reading from the letter of St Paul to the Romans

When we were baptised in Christ Jesus we were baptised in his death; in other words, when we were baptised we went into the tomb with him and joined him in death, so that as Christ was raised from the dead by the Father's glory, we too might live a new life.

If in union with Christ we have imitated his death, we shall also imitate him in his resurrection. We must realise that our former selves have been crucified with him to destroy this sinful body and to free us from the slavery of sin. When a man dies, of course, he has finished with sin.

But we believe that having died with Christ we shall return to life with him: Christ, as we know, having been raised from the dead will never die again. Death has no power over him any more.

Ko te kupu a te Ariki



Te reta nā Hāto Pauro ki te hunga o Roma

E aku tēina, kāhore rānei koutou e mōhio, ko tātou katoa kua iriria nei i roto i ā te Karaiti Hēhu, kua iriiria i roto i tōna matenga? Kua tanumia ngātahitia hoki tātou me ia i te iriiringa ki roto ki te mate, kia haere ai tātou i roto i te houtanga o te ora, kia pērā ai me te Karaiti i ara ake nei i ngā tūpāpaku, he meatanga nā te korōria o te Matua. Na, i te mea kua mate tahi tātou ko te Karaiti, e whakapono ana tātou, e ora tahi anō tātou me te Karaiti.

E mōhio anō hoki tātou, kua ara nei a te Karaiti i ngā tūpāpaku, heoi anō ōna matenga. Ekore te mate e whai mana ki ā ia ā mua ake nei. I ā ia hoki kua mate ki te hara, kōtahi taua matenga ōna , ā, i ā ia e ora ana, e ora ana ia ki te Atua. Waihoki ko koutou, whakaaro iho kua mate koutou ki te hara, e ora ana ia ki te Atua, i roto i ā te Karaiti Hēhu i to tātou Ariki.

Ko te kupu a te Ariki.



A reading from the second letter of St Paul to the
Corinthians

We know that he who raised the Lord Jesus to life will raise us with Jesus in our turn, and put us by his side and you with us. You see, all this is for your benefit, so that the more grace is multiplied among people, the more thanksgiving there will be, to the glory of God.

And so we have no eyes for things that are visible, but only for things that are invisible; for visible things last only for a time, and the invisible things are eternal.

For we know that when the tent that we live in on earth is folded up, there is a house built by God for us, an everlasting home not made by human hands, in the heavens.

Ko te kupu a te Ariki.



Te reta Tuarua nā Hāto Pauro ki te hunga o Koriniti

E whakapono ana anō mātou, koia hoki mātou ka kōrero nei. E mōhio ana hoki mātou, tērā te Kaiwhakaara o Hēhu e whakaara tahi anō hoki mātou me Hēhu, i whakatū tahi anō i a mātou me koutou. He whakaaro ki a koutou i meatia ai ēnei mea katoa, kia rahi rawa ai te keratia e hua tonu nei, hei korōria mō te Atua, i te mea he tokomaha e whakawhetai ana.

Kāhore nei hoki tātou e titiro ki ngā mea e kitea ana, ēngari ki ngā mea kāhore e kitea: ko ngā mea hoki e kitea ana he mea pāhuhu noa, ko ngā mea ia kāhore e kitea, he mea mau tonu.

E mātau ana hoki tātou, na, ki te wāhia tō tātou tēneti, o tēnei nohoanga, he whare anō to tātou he mea homai nā te Atua, he whare kāhore i hanga e te ringa, he mea tū tonu mō āke āke, i te rangi.

Ko te kupu a te Ariki.

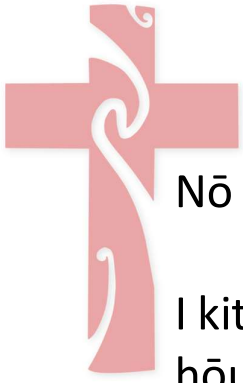


A reading from the book of Revelation

I, John, saw a new heaven and a new earth; the first heaven and the first earth had disappeared now, and there was no longer any sea. I saw the holy city, and the new Jerusalem, coming down from God out of heaven, as beautiful as a bride all dressed for her husband. Then I heard a loud voice call from the throne, 'You see this city? Here God lives among men. He will make his home among them; they shall be his people, and he will be their God; his name is God-with-them. He will wipe away all tears from their eyes; there will be no more death, and no more mourning. The world of the past has gone.'

Then the One sitting on the throne spoke: 'Now I am making the whole of creation new', he said. 'Write this: that what I am saying is sure and will come true.' And then he said, 'It is already done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give water from the well of life free to anybody who is thirsty; it is the rightful inheritance of the one who proves victorious; and I will be his God and he a son to me.'

Ko te kupu a te Ariki



Nō te Whakakitenga a Hāto Hoane.

I kitea anō e ahau, e Hoane, he rangi hōu, he whenua hōu: kua ngaro hoki te rangi tuatahi me te whenua tuatahi, kua kāhore hoki te moana. I kite anō ahau i te pā tapu i Hiruhārama hōu, e heke iho ana i te rangi i te Atua, he mea āta rite, anō he wahine mārena hōu kua oti te whakapai mō tana tāne. I rongō anō ahau i tētahi reo nei e ahau mai ana i te torōna, e mea ana: Na, te tāpenakara o te Atua i roto i ngā tāngata: e noho hoki ia ki a rātou hei Atua mō rātou. Ka mukua hoki e te Atua ngā roimata katoa i ō rātou kanohi, ka kore hoki he mate i muri atu, ka kore hoki he tangi, ka kore he auē, ka kore he mamae: ta te mea hoki kua ngaro atu ngā mea o mua.

Ā, ka mea mai tērā e noho ana i runga i te torōna: na, ka hangā hōutia e ahau ngā mea katoa. I mea mai anō ia ki a au: Tuhituhia: nō te mea he pono rawa, he tika ēnei kupu. I mea mai ano ia ki ahau, Kua oti enei mea. Ko ahau te Arepa, te Omeka, te timatanga, te whakamutunga. Ka hoatu noa e ahau ki te tangata matewai he wai i te puna o te wai o te ora. Ko te tangata i a ia te wikitoria, e whiwhi ia ki enei mea; ko ahau hoki hei Atua mōna, ko ia hei tama māku.

Ko te kupu a te Ariki.



GOSPEL READINGS

A reading from the holy gospel according to Matthew

Jesus exclaimed, 'I bless you, Father, Lord of heaven and of earth, for hiding these things from the learned and the clever and revealing them to mere children. Yes, Father, for that is what it pleased you to do. Everything has been entrusted to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, just as no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

'Come to me, all you who labour and are overburdened, and I will give you rest. Shoulder my yoke and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. Yes, my yoke is easy and my burden light.'

Ko te Rongopai a te Ariki



Ko te Rongo Pai na Hāto Matiu

I taua wā, ka kī ake a Hēhu, ka mea: “E whakapai ana ahau ki ā koe, e Pā, e te rangatira o te rangi, o te whenua, nō te mea kua hunā e koe ēnei mea i te hunga mātau, i te hunga mahara, ā, whakakitea ana ki te hunga nonohi. Āe, e Pā, i pai hoki ki ā koe kia pēnei. Kua tukua mai ngā mea katoa ki a au e tōku Matua. Ā, kāhore tētahi e mātau ki te Tamaiti, ko te Matua anake; kāhore anō hoki tētahi e mātau ki te Matua ko te Tamaiti anake me ia hoki e pai ai te Tamaiti kia whakakitea atu e ia.

Haere mai ki a au, e koutou katoa, e māuiui ana, e taimaha ana, ā, māku koutou e whakamāmā. Tangohia taku ioka ki runga ki a koutou, kia akona hoki koutou e ahau: e marire ana hoki tōku ngākau, e pāpaku ana, ā, e kitea e koutou he okiokinga mō ō koutou wairua. He ngāwari hoki taku ioka, he māmā taku wahanga.

Ko te Rongo Pai a te Ariki.



A reading from the holy gospel according to Luke

Jesus said to his disciples: 'See that you are dressed for action and have your lamps lit. Be like men waiting for their master to return from the wedding feast, ready to open the door as soon as he comes and knocks. Happy those servants whom the master finds awake when he comes. I tell you solemnly, he will put on an apron, sit them down at table and wait on them. It may be in the second watch he comes, or in the third, but happy those servants if he finds them ready.

You may be quite sure of this, that if the householder had known at what hour the burglar would come, he would not have let anyone break through the wall of his house. You too must stand ready, because the Son of Man is coming at an hour you do not expect.'

Ko te Rongo Pai a te Ariki



Te Rongo Pai na Hāto Ruka

Ka mea a Hēhu ki āna ākonga: “Whitikiria ō koutou hope, kia kā ngā rama ki ō koutou ringa: kia rite hoki ki ngā tāngata e tatari ana ki to rātou rangatira, ina hoki mai i te mārenatanga, mō tōna taenga mai, ā, ka patuki, anā, ka uaki tonu mai rātou ki ā ia. He hunga hari ngā pononga e rokohanga mai e te rangatira e mataara ana, ina tae mai. He pono tāku ka mea atu nei ki a koutou: Ka whitiki ia i ā ia, ā, ka mea ki a rātou kia noho ki te kai, ka haere mai ki tēnei ki tēnei, ka mahi pononga ia ki a rātou. Ki te haere mai ia i te rua o ngā mataaratanga, ki te haere mai i te toru o ngā mataaratanga, ā, ka rokohanga mai e pēnei ana anō, he hunga hari aua pononga.

Otirā, kia mōhio koutou ki tēnei: na, mehemea e mātau ana te rangatira o te whare ki te haora e haere mai ai te tāhae, ka mataara ia, ā, ekore e tukua tōna whare kia wāhia. Kia takatū anō hoki koutou: nō te mea e haere mai te Tama a te tangata i te haora ekore ai koutou e mahara.

Ko te Rongo Pai a te Ariki.



A reading from the holy gospel according to John

Jesus said to the disciples:

‘Do not let your hearts be troubled.

Trust in God still, and trust in me.

There are many rooms in my Father’s house;
if there were not, I should have told you.

I am going now to prepare a place for you,
and after I have gone and prepared you a place,
I shall return to take you with me;

so that where I am
you may be too.

You know the way to the place where I am going.’

Thomas said, ‘Lord, we do not know where you are
going, so how can we know the way?’ Jesus said:

I am the Way, the Truth and the Life.

No one can come to the Father except through me.’

Ko te Rongo Pai a te Ariki



Ko te Rongo Pai nā Hāto Hoane

Ka mea a Hēhu ki āna akonga, “Kei raruraru ō koutou ngākau. E whakapono ana koutou ki te Atua, whakapono hoki ki ahau. He maha ngā nohoanga i roto i te whare o tōku Matua. Me he kāhore, kua kōrerotia e ahau ki a koutou. Ka haere hoki ahau ki te whakarite wāhi mō koutou. Ā, ki te haere ahau ki te whakarite wāhi mō koutou, ka haere mai anō ahau ki te tango i a koutou ki a au, kia noho ai hoki koutou ki te wāhi e noho ai ahau. Na, e mātau ana koutou ki te wāhi e haere nei ahau. E mātau ana anō hoki ki te huarahi.” Ka mea a Toma ki ā ia, “E te Ariki, kāhore mātou e mātau ki te wāhi e haere na koe; me pēhea ka mātau ai mātou ki te huarahi? Ka kī a Hēhu ki ā ia, “Ko ahau te huarahi te pono me te ora. Hore rawa tētahi tangata e tae ki te Matua, ki te kore ahau hei huarahi mōna.

Ko te Rongo Pai a te Ariki



NGĀ HIMENE

E TE ARIKI

E te Ariki, whakarongo mai ra ki a mātou.

E te Ariki, titiro mai ra ki a mātou.

Tēnei mātou ō tamariki

E whakapono ana mātou ki a koe.

Aue, aue.

Te Matua, te Tamaiti, Wairua Tapu e. (x2)

WHAKAARIA MAI

Whakaaria mai

Tōu ripeka ki a au;

Tiaho mai rā roto i te pō:

Hei kona au, titiro atu ai:

Ora, mate,

Hei a au koe noho ai.

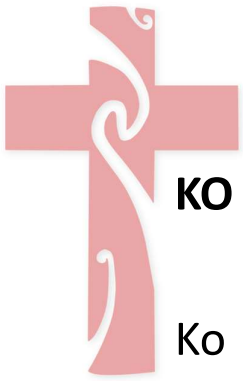


E TE ATUA
(Amazing Grace)

E te Atua kua ruia nei
ō purapura pai
Homai e koe he ngākau hou
Kia tupu ake ai

E Hēhu kua e tukua
Kia whakangaromia
Me whakatupu ake ai
Kia kite ai ngā hua.

Ā mā te Wairua Tapu
Mātou e tiaki
Kei hoki ki te mahi hē
O ō mātou ngākau hou



KO HĒHU TOKU HĒPARA

Ko Hēhu tōku hepara
He kaitiaki pono
Ko tāna atawhai i a au
He mahi tohu tonu.

E arahina au e ia
Te taha o ngā awa
Kia inu iho ai ahau
Te puna o te ora

Ngā wāhi matomato nui
E tae ahau ki reira
Ko āna kai papai katoa
Hei ora ēnei mōku

Kūware au kotiti kē
Aroha tonu mai ia
E rapua au e kumea mai
Ki roto i te kāhui

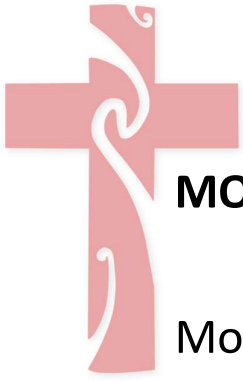


E pūmau tōna atawhai
Ekore rā e mutu
E arahina au e ia
Tae atu ki te ora

KOUTOU KATO A RA

Koutou katoa rā, mea iti nei
Haere mai koutou, kei whakaroa;
Tēnei a Hēhu nāna te kī,
“Haere mai rā ki a au.”
Nei te hari, tino hari nui,
Ā te wā e tūtataki ai,
Hui atu tātou, rōpū katoa, runga i te rangi nei.

Tukua mai rātou, nei tana kī,
“Āku i pai ai, kei puritia,
Mine mai koutou, anga mai nei
Haere mai rā ki a au.”
Nei te hari, tino hari nui,
Ā te wā e tūtataki ai,
Hui atu tātou, rōpū katoa, runga i te rangi nei.



MO MARIA

Mo Maria aianeī
ō tātou waiata
Kia kaha rā tātou
Kia nui te aroha

Tēna hoki ngā Āhere
E whakahōnore ana
Ki to rātou Rehīna
Ki a Maria anō rā

Aroha ki te Atua
Aroha ki a Maria
I te Rangi, i te whenua
Āke tonu āke tonu.